

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 004/03 YO KUWA 27/12/2013
ASHYIRAHU IHURIRO RY'ABAFATANYA
BIKORWA MU ITERAMBERE
RIKANAGENGA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°
004/03 OF 27/12/2013 ESTABLISHING THE
JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM
AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N° 004/03 DU 27/12/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM D'ACTION
CONJOINTE POUR DEVELOPPEMENT
ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DES
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbera: icyo aya mabwiriza agamije

Article One : Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro
ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

Article 2: Establishment of the the Joint
Action Development Forum

Article 2: Création du Forum d'Action
Conjointe pour le Développement

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA JADF

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
JADF

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS DE JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

Article 3: Mission of JADF

Article 3: Mission de JADF

Ingingo ya 4: Inshingano rusange za JADF

Article 4: General responsibilities of JADF

Article 4: Attributions générales de JADF

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku Karere
n'Umurenge

Article 5: Responsibilities of JADF at the
District and Sector levels

Article 5: Attributions de JADF au niveau du
District et du Secteur

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

Article 6: Composition of JADF

Article 6: Composition de JADF

<u>Ingingo ya 7: Inzego za JADF</u>	<u>Article 7: Organs of JADF</u>	<u>Article 7: Organes de JADF</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF</u>	<u>Section One: JADF General Assembly</u>	<u>Section première: Assemblée Générale de JADF</u>
<u>Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere</u>	<u>Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level</u>	<u>Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Umurenge</u>	<u>Article 9: Composition of the General Assembly of JADF at the Sector level</u>	<u>Article 9: Composition de l'Assemblée Générale au niveau du Secteur</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF</u>	<u>Article 10: Responsibilities of JADF General Assembly</u>	<u>Article 10: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF</u>
<u>Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa y'Thuriro ya JADF</u>	<u>Section 2: JADF Executive Committee</u>	<u>Section 2: Comité Exécutif de JADF</u>
<u>Ingingo ya 11: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF</u>	<u>Article 11: Composition of the Executive Committee of JADF</u>	<u>Article 11: Composition du Comité Exécutif de JADF</u>
<u>Article 12: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Executive Committee of JADF</u>	<u>Article 12: Attributions Comité Exécutif de JADF</u>
<u>Icyikiro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF</u>	<u>Section 3: JADF Secretariat</u>	<u>Section 3: Secrétariat de JADF</u>
<u>Ingingo ya 13: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF</u>	<u>Article 13: Composition of JADF Secretariat</u>	<u>Article 13: Composition du Secrétariat de JADF</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF</u>	<u>Article 14: Responsibilities of JADF Secretariat</u>	<u>Article 14: Attributions du Secrétariat de JADF</u>

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange

Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange

Ingingo ya 16: Umubare wa Ngombwa kugirango Inteko Rusange iterane

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'Ibyemezo

Ingingo ya 18: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo

Ingingo ya 19: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 20: Inama za Komite Nshingwabikorwa

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga

Article 21: Imikorere y'Ubunyamabanga

UMUTWE WA IV: URWEGO RUSHINZWE IHUZABIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'IGHUGU N'INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGHUGU

Ingingo ya 22: Urwego rushinzwe

CHAPTER III: FUNCTIONING OF JADF ORGANS

Section One: Functioning of the General Assembly

Article 15: Meetings of the General Assembly

Article 16: Quorum for General Assembly meetings

Article 17: Taking Decisions

Article 18: Submission of action plan, budget and report

Article 19: Setting up JADF thematic Commissions

Section 2: Executive Committee

Article 20: Meetings of the Executive Committee

Section 3: Secretariat

Article 21: Functioning of Secretariat

CHAPTER IV: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL AND JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE

Article 22: JADF coordination at national

CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF

Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale

Article 16: Quorum pour l'Assemblée Générale

Article 17: Prise de Décisions

Article 18: Soumission du plan d'action, du budget et du rapport

Article 19: Mise en place des Comités thématiques de JADF

Section 2: Comité Exécutif

Article 20: Réunions du Comité Exécutif

Section 3: Secrétariat

Article 21: Fonctionnement de Secrétariat

CHAPITRE IV: COORDINATION DU JADF AU NIVEAU NATIONAL ET LE COMITÉ NATIONAL DU PILOTAGE DE JADF

Article 22: Coordination de JADF au niveau

Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu	level	national
<u>Ingingo ya 23: Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Article 23: JADF National Steering Committee</u>	<u>Article 23: Comité National de Pilotage de JADF</u>
<u>Ingingo ya 24: Inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Article 24: Meetings of JADF National Steering Committee</u>	<u>Article 24: Réunion du Comité Nationale du Pilotage de JADF</u>
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo 25: Amategeko Ngenyamikorere</u>	<u>Article 25: Internal Rules and Regulations</u>	<u>Article 25: Règlements d'Ordre Intérieur</u>
<u>Ingingo ya 26: Umunsi w'Imurikabikorwa wa JADF</u>	<u>Article 26: JADF open day</u>	<u>Article 26: Journée porte ouverte de JADF</u>
<u>Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije aya mabwiriza</u>	<u>Article 27: Repealing provision</u>	<u>Article 27: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 28: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa</u>	<u>Article 28: Commencement</u>	<u>Article 28: Entrée en vigueur</u>

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 004/03 YO KUWA 27/12/2013
ASHYIRAHU IHURIRO RY'ABAFATANYA
BIKORWA MU ITERAMBERE,
RIKANAGENGA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°
004/03 OF 27/12/2013 ESTABLISHING THE
JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM
AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N° 004/03 DU 27/12/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM D'ACTION
CONJOINTE POUR DEVELOPPEMENT
ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Minisitiri w'Intebe;

Amaze kubona ko ari ngombwa gukomeza
gusuzuma imiterere n'imikorere y'Ihuriro
ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere;

Considering the necessity to review the
organization and functioning of Joint Action
Development Forum;

Considérant la nécessité de réexaminer
l'organisation et le fonctionnement du Forum
d'Action Conjointe pour le Développement;

Amaze kungurana inama n'abafatanyabikorwa
bafite uruhare mu ishyirwa mu bikorwa rya
gahunda yo kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi
abaturage;

After consultations with key stakeholders
involved in the implementation of the
decentralization policy;

Après consultations avec les partenaires clés qui
sont impliqués dans la mise en œuvre de la
politique de la décentralisation;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa
23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet,
in its session of 23/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 23/10/2013 ;

Atanze amabwiriza akurikira:

Hereby issues the following instructions:

Donne des instructions suivantes:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mber: icyo aya mabwiriza agamije

Article One : Purpose of these Instructions

**Article premier: Objet des présentes
instructions**

Aya mabwiriza ashyiraho Ihuriro
ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere. Agena
kandi inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.

These instructions establish the Joint Action
Development Forum. They also determine its,
responsibilities, organization and functioning.

Les présentes instructions portent création du
Forum d'Action Conjointe pour le
Développement. Elles déterminent également ses
attributions, son organisation et son
fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

Hashyizweho, ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge, Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, ryitwa 'JADF' mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Article 2: Establishment of the Joint Action Development Forum

There is hereby established, at District and Sector levels, a Joint Action Development Forum, abbreviated as "JADF".

Article 2: Création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement

Il est créé, au niveau du District et du Secteur, un Forum d'Action Conjointe pour le Développement, dénommé « JADF » en sigles anglais.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA JADF

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF JADF

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS DE JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

Intego ya JADF ni ukugeza ku baturage iterambere rirambye n'imitangire ya serivisi inoze binyujijwe mu kujya inama, kugira uruhare rufatika no kugaragaza ibikorwa, guhanahana amakuru no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa mu nzego z'ibanze.

Article 3: Mission of JADF

The mission of JADF is to ensure sustainable socio-economic development and improved service delivery through the dialogue, active participation, accountability, information sharing and coordination of stakeholders' interventions in decentralised entities.

Article 3: Mission de JADF

La mission de JADF est d'assurer le développement socio-économique durable ainsi que la prestation des services de qualité par le biais d'une participation active, du dialogue, du sens de responsabilité, du partage d'information ainsi que de la coordination des efforts des partenaires intervenant dans les entités décentralisées.

Ingingo ya 4: Inshingano rusange za JADF

JADF ifite inshingano rusange zikurikira:

- 1° gushyigikira ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegereza abaturatione ubuyobozi n'ubushobozi binyuze mu guhuriza hamwe abafatanyabikorwa bose;
- 2° gushimangira uruhare rw'abaturage mu nzira y'amajyambere binyujijwe ku babahagarariye mu nzego za Leta,

Article 4: General responsibilities of JADF

JADF has the following general responsibilities:

- 1° to support the implementation of the decentralization policy by bringing all actors together;
- 2° to ensure full participation of citizens in local development process through their representatives from the public, civil and

Article 4: Attributions générales de JADF

Les attributions générales de JADF sont les suivantes:

- 1° appuyer la mise en œuvre de la politique de décentralisation, en regroupant tous les acteurs;
- 2° assurer la pleine participation des citoyens au processus de développement local par le biais de leurs représentants

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

iz'abikorera n'iz'imiryango itari iya Leta;

private sectors;

du secteur public, de la société civile et dus ecteur privé;

3° guteza imbere umuco wo kujya inama no gusobanura ibikorera abaturage kugira ngo ijwi ryabo ryumvikane ku bayobozi b'inzeho z'ibanze no ku bandi batanga serivisi;

3° to promote the culture of dialogue and accountability so that the voices of citizens can be heard by local leaders and service providers;

3° promouvoir la culture du dialogue et du sens de responsabilité en vue de faire entendre la voix des citoyens par les dirigeants locaux ainsi que les prestataires de services;

4° guhuza imbaraga z'abafatanyabikorwa bose mu iterambere hagamijwe kunoza imikorere, kwirinda gukora ibikorwa bisa mu gace kamwe, cyangwa gutatanywa imbaraga;

4° to ensure coordination and integration of activities among all development actors to enhance efficiency of development efforts and avoid duplication or redundant efforts;

4° assurer la coordination et l'intégration des activités de tous les acteurs du développement, afin d'accroître l'efficacité des efforts de développement et d'éviter la duplication ou la dispersion des efforts;

5° guteza imbere umuco wo gukorera hamwe igenamigambi, ishyingira mu bikorwa n'igenzura ry'ibikorwa by'iterambere mu turere no mu mitenge;

5° to promote the culture of participatory planning, monitoring and evaluation of development activities at district and sector levels;

5° promouvoir la culture de la planification, le suivi et l'évaluation participatifs des activités de développement au niveau du district et du secteur;

6° gushyigikira iterambere rirambye ry'ubukungu mu nzego z'ibanze;

6° to support sustainable local economic development;

6° appuyer le développement économique local durable;

7° guteza imbere imitungire ya serivisi inoze.

7° to promote good service delivery.

7° promouvoir la bonne prestation des services.

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku Karere n'Umurenge

Article 5: Responsibilities of JADF at the District and Sector levels

Article 5: Attributions de JADF au niveau du District et du Secteur

Inshingano za JADF ku Karere n'Umurenge ni izi zikurikira:

The responsibilities of JADF at the District and sector levels are the following:

Les attributions de JADF au niveau du District et Secteur sont les suivantes:

1° guhuza ibikorwa n'ubufatanye hagati

1° to ensure the coordination and cooperation

1° assurer la coordination et la coopération

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

y'abafatanyabikorwa, hagamijwe kunoza igenamigambi rihuriweho na bose n'ikurikirana bikorwa bya gahunda z'iterambere;

2° guteza imbere umuco wo kugaragaza no kubazwa ibyo umuntu akora no gukoreza mu mucyo binyujijwe muri gahunda y'iminsi y'imurikabikorwa;

3° gusuzuma niba gahunda z'ibikorwa za buri munyamuryango wa JADF zifasha mu kugera ku ntego z'iterambere ry'Akarere;

4° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa rya za gahunda z'ibikorwa zemejwe hashingiwe ku bikorwa by'ingenzi bya gahunda y'iterambere ry'Akarere;

5° kwimakaza umuco wo guhanahana ubumenyi n'ubuzobere mu bagize JADF y'Akarere n'iy'Umurenge;

6° gushyiraho Komisiyo za JADF hashingiwe ku bikorwa runaka;

7° kugira inama ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge mu bijyanye n'iterambere.

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

JADF igizwe n'abafatanyabikorwa mu iterambere, barimo imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta,

among partners to guarantee joint intergrated planning, and monitoring of development initiatives;

2° to promote the culture of accountability and transparency through open day events;

3° to ensure whether individual plan of actions of JADF members contribute to the realization of District development objectives;

4° to monitor the implementation of approved action plans based on priority activities of the District development plan;

5° to promote the culture of knowledge and expertise sharing among the District and Sector JADF members;

6° to set up JADF thematic Commissions;

7° to advise the District and Sector authorities on development concerns.

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

Article 6: Composition of JADF

JADF is composed of partners in development including national and international non-governmental organisations, religious-based governmental organisations, religious-based governmental organisations, religious-based governmental organisations, religious-based governmental organisations,

entre les partenaires dans la planification conjointe, le suivi et la mise en œuvre des initiatives de développement;

2° promouvoir la culture du sens de responsabilité et la transparence à travers l'organisation des journées portes-ouvertes;

3° s'assurer que les plans d'action individuels des membres de JADF contribuent à la réalisation des objectifs de développement du District;

4° assurer le suivi de l'exécution des plans d'actions adoptés sur base du plan de développement du District;

5° promouvoir la culture d'échange des connaissances et d'expertise entre les membres de JADF du District et ceux de Secteur;

6° mettre en place les Commissions thématiques de JADF;

7° conseiller les autorités du District et du Secteur en matière de développement.

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Article 6: Composition de JADF

JADF est notamment composé des partenaires au développement issus des organisations non gouvernementales nationales et internationales,

imiryango ishingiye ku idini, abikorera n'abari mu nzego z'imirimu ya Leta bakorera mu Karere no mu Murenge.

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

JADF igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inteko Rusange;
- 2° Komite Nshingwabikorwa;
- 3° Ubunyamabanga.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu;
- 2° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Imibereho Myiza;
- 3° Umuyobozi Ushinzwe Igenamigambi ku Karere;
- 4° abahagarariye imiryango nyarwanda itari iya Leta ikorera mu mirengere irenze umwe mu Karere;

organizations, and private and public sector actors operating in the District and the Sector.

Article 7: Organs of JADF

JADF is comprised of the following organs:

- 1° the General Assembly;
- 2° the Executive Committee;
- 3° the Secretariat.

Section One: JADF General Assembly

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

The JADF General Assembly at the District level is comprised of the following members:

- 1° Vice Mayor in charge of economic development,
- 2° Vice Mayor in charge of social affairs;
- 3° Director in charge of planning at the District;
- 4° representatives of the national non-governmental organizations operating in more than one Sector in the District;

des organisations fondées sur la religion, et des acteurs du secteur public et privé, opérant dans le District et le Secteur.

Article 7: Organes de JADF

Les organes de JADF sont les suivants:

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Comité Exécutif;
- 3° le Secrétariat.

Section première: Assemblée Générale de JADF

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

L'Assemblée Générale de JADF au niveau du District est composée des membres suivants:

- 1° le Vice-Maire chargé des affaires économiques;
- 2° le Vice-Maire chargé des affaires sociales;
- 3° le Directeur de la planification du District;
- 4° les représentants des organisations non gouvernementales locales opérant dans plus d'un Secteur dans le District;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- 5° abahagarariye imiryango ishingiyeye ku idini yemewe na Leta ikorera mu mirengere irenze umwe mu Karere;
- 5° representatives of religious based organizations recognized by the Government operating in more than one Sector in the District;
- 6° abahagarariye imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu mirengere irenze umwe mu Karere;
- 6° representatives of the international non-governmental organizations operating in more than one Sector in the District;
- 7° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Akarere;
- 7° representative of Private Sector Federation at the District level;
- 8° abahagarariye Ingaga z'Amakoperative zifite ubuzimagatozi zikorera mu turere;
- 8° representatives of legal Cooperative Unions operating in the District;
- 9° abahagarariye amabanki n'ibindi bigo by'imari ku rwego rw'Akarere;
- 9° representatives of banks and other financial institutions in the District;
- 10° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore mu Karere;
- 10° Coordinator of National Council of Women in the District;
- 11° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubwiruko mu Karere;
- 11° Coordinator of National Youth Council in the District;
- 12° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;
- 12° Coordinator of National Council of persons with disability in the District;
- 13° abahagarariye imishinga yegerejwe abatwaga, ibigo bya Leta bitanga serivisi ku baturage, n'abandi bafatanyabikorwa mu iterambere bakorera mu mirengere irenze umwe;
- 13° les représentants des projets décentralisés, des services publics décentralisés et autres partenaires du développement opérant dans plus d'un Secteur;
- 5° les représentants des organisations fondées sur la religion reconnues par le Gouvernement opérant dans plus d'un Secteur du District ;
- 6° les représentants des organisations non-gouvernementales internationales opérant dans plus d'un Secteur du District;
- 7° le représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau du District;
- 8° les représentants des unions de coopératives agréées opérant dans les districts;
- 9° les représentants des banques et autres institutions financières au niveau du District;
- 10° le Coordinateur du Conseil National des Femmes dans le District;
- 11° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse dans le District;
- 12° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Vivant avec l'infirmité au niveau du District;
- 13° les représentants des projets décentralisés, des services publics décentralisés et autres partenaires du développement opérant dans plus d'un Secteur;

14° ba Perezida bose ba JADF z'imirengwe igize Akarere;

14° all JADF chairpersons of the Sectors which compose the District;

14° tous les présidents des JADF des secteurs qui composent le District ;

15° undi muntu wese babona ko ari ngombwa.

15° any other person considered necessary.

15° toute autre personne jugée importante.

Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Umurenge

Article 9: Composition of the General Assembly of JADF at the Sector level

Article 9: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du Secteur

Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'abanyamuryango bakurikira:

L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée des membres suivants:

1° Umunyamabanga w'Umurenge;

1° the Executive Secretary of the Sector;

1° le Secrétaire Exécutif du Secteur;

2° umukozi Ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu mu Murenge;

2° staff member in Charge of Economic Development at the Sector;

2° l'agent Chargé du Développement Economique dans le Secteur;

3° umukozi Ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage mu Murenge;

3° Staff member in charge of Social Affairs at the Sector;

3° l'agent Chargé des Affaires Sociales dans le Secteur;

4° abahagarariye imiryango ishingiyeye ku idini yemewe na Leta ikorerera mu Murenge;

4° representatives of recognized religious-based organizations recognised by the Government operating in the Sector;

4° les représentants des organisations fondées sur la religion reconnues par le Gouvernement œuvrant au niveau du Secteur;

5° abahagarariye imiryango nyarwanda itari iya Leta ikorerera mu Murenge;

5° representatives of Civil Society Organizations operating in the sector;

5° les représentants des organisations de la société civile opérant dans le Secteur;

6° abahagarariye imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorerera mu Murenge;

6° representatives of International Non-Governmental Organizations operating in the sector;

6° les représentants des organisations internationales non-gouvernementales opérant dans le Secteur;

7° abahagarariye amakoperative afite ubuzimagozi akorerera mu Murenge;

7° representatives of cooperatives with legal personality operating in the Sector;

7° les représentants des coopératives agréées œuvrant dans le Secteur;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- 8° abahagarariye imishinga na gahunda 8° representatives of development projects and programs in the Sector;
- 9° uhagarariye Ihuriro ry'Abikorera ku rwego rw'Umurenge; 9° a representative of Private Sector Federation at the sector level;
- 10° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubiryuko mu Murenge; 10° a representative of National Youth Council in the Sector;
- 11° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu Murenge; 11° a representative of National Women Council in the sector;
- 12° uhagarariye abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umurenge; 12° a representative of National Council of Persons with Disabilities in the Sector;
- 13° abahagarariye ibigo by'imari iciriritse bikorera mu Murenge; 13° representatives of micro financial institutions operating in the Sector;
- 14° Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa buri Kagari kagize Umurenge. 14° Executive Secretary of each Cell in the Sector.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rufata ibyemezo byose bya ngombwa bya JADF birebana n'imikorere yayo mu Karere no ku Murenge.

Inteko rusange ya JADF y'Akarere n'iy'Umurenge ifite inshingano zikurikira:

- 1° kwakira no gusuzuma gahunda y'ibikorwa 1° to receive and review individual action plans

8° les représentants des projets et des programmes de développement dans le Secteur;

9° le représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le secteur;

10° le représentant du Conseil National de la Jeunesse dans le Secteur ;

11° le représentant du Conseil National des Femmes dans le Secteur ;

12° le représentant des personnes hyndicapées au niveau du Secteur;

13° les représentants des institutions de micro finances opérant dans le Secteur ;

14° le secrétaire exécutif de chaque Cellule dans le Secteur.

Article 10: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de JADF qui prend toutes les décisions importantes relatives à son fonctionnement dans le District et le Secteur.

L'Assemblée Générale de JADF du District et celui du Secteur a les attributions suivantes :

- 1° recevoir et analyser les plans d'action

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- bya buri mufatanyabikorwa wa JADF, no kujya inama z'uko byakunganyira kandi bikanahuzwa na gahunda y'ibikorwa by'umwaka by'Akarere cyangwa iby'Umurenge hamwe na Gahunda y'Iterambere ry'Akarere;
- 2° gushyiraho za Komisiyo za JADF ku bikorwa runaka, hakurikijwe ibikorwa buri mufatanyabikorwa agiramo uruhare, ndetse n'ibindi biganisha ku iterambere rirambye;
- 3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya JADF ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge;
- 4° kwemeza za raporo za Komite Nshingwabikorwa za JADF;
- 5° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'Ingengo y'imari bya JADF;
- 6° kugena imisanzu y'abafatanyabikorwa yo gufasha imikorere ya JADF no kumvikana ku buryo bwo kuyitanga;
- 7° kugena ibigenerwa abagize Komite Nshingwabikorwa na Komisiyo za JADF mu rwego rwo kuborohera akazi hashingiwe ku bushobozi buhari;
- 8° gusuzuma ishyingirwa mu bikorwa bya y'ibikorwa bya JADF bihagaze.
- of JADF partners, and advise on how to harmonize them with the District or Sector annual action plan and District Development Plan;
- 2° to set up various thematic commissions of JADF based to specific areas of intervention by partners and on the longterm development priorities;
- 3° to approve internal rules and regulations of JADF operation at the District and Sector level;
- 4° to approve the reports of the JADF Executive Committee;
- 5° to approve the annual action plan and the budget of JADF;
- 6° to determine contributions for JADF members to support JADF operations and agree on the modalities of their payment;
- 7° to determine facilitation allowances for members of the Executive Committee and Commissions of JADFS depending on available funding;
- 8° to evaluate the implementation of JADF action plans.
- individuels des membres de JADF, et donner conseil sur leur harmonisation avec le plan d'actions annuel du District ou celui de secteur ainsi que le Plan de Développement du District;
- 2° mettre en place les différentes commissions thématiques de JADF selon des domaines spécifiques d'intervention des partenaires et les priorités du développement à long terme;
- 3° adopter les règlements d'ordre intérieur de JADF au niveau du District et du Secteur;
- 4° adopter les rapports du Comité Exécutif de JADF;
- 5° approuver le plan d'actions annuel et le budget de JADF;
- 6° déterminer les cotisations des membres de JADF pour faciliter son fonctionnement et s'entendre sur leurs modalités de paiement;
- 7° déterminer les indemnités des membres du Comité Exécutif et des Commissions de JADF pour leur faciliter le travail selon la disponibilité de financement;
- 8° évaluer la mise en oeuvre des plans d'actions de JADF.

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa y' Ihuriro ya JADF

Section 2: JADF Executive Committee

Section 2: Comité Exécutif de JADF

Ingingo ya 11: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Article 11: Composition of the Executive Committee of JADF

Article 11: Composition du Comité Exécutif de JADF

Komite Nshingwabikorwa ya JADF ku Karere no ku Murenge igizwe n'aba bakurikira batorwa Inteko Rusange mu bayigize:

Le Comité Exécutif de JADF au niveau du District et de Secteur est composé des membres suivants élus par l'Assemblée Générale parmi les membres de ce dernier:

1° Perezida;

1° the Chairperson of JADF;

1° le Président ;

2° Visi Perezida;

2° the Deputy Chairperson;

2° le Vice-président ;

3° Umubitsi;

3° the Treasurer;

3° le Trésorier ;

4° Umunyamabanga;

4° the Secretary;

4° le Secrétaire ;

5° Abajyanama batatu (3).

5° three (3) advisers.

5° trois (3). Conseillers.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange mu bafatanyabikorwa bagize JADF, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa incuro imwe gusa.

The Executive Committee members are elected by general Assembly among JADF partners for two (2) years renewable only once.

Les Membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les partenaires de JADF pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni na we Perezida w'Inteko Rusange ya JADF. Iyo adahari, asimburwa na Visi-Perezida.

The Executive Committee Chairperson is also the Chairperson of JADF General Assembly. In case of his/her absence, he/she is replaced by the Vice Chairperson.

Le Président du Comité Exécutif est également le Président de l'Assemblée Générale de JADF. En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-président.

Article 12: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF y'Akarere n'Umurenge ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'Inteko Rusange;
- 2° gutegura gahunda y'inama y'Inteko Rusange no gutanga amabaruwa y'ubutumire ku banyamuryango;
- 3° kugenzura niba abafatanyabikorwa basabye kuba abanyamuryango ba JADF bujuje ibyangombwa bisabwa;
- 4° gutegura no guhuriza hamwe gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari bya JADF no kubishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze;
- 5° kugenzura ko gahunda y'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa wa JADF ifasha mu kugera ku ntego na gahunda z'iterambere by'Akarere;
- 6° guteza imbere umuco wo kujya inama hagati y'inzego z'ubuyobozi bw'Akarere, abikorera n'abahagarariye abatwaga mu rwego rwo gutegura gahunda z'iterambere ry'Akarere;
- 7° gutegura umushinga w'amategako ngenyamikorere agomba gushyikirizwa Inteko

Article 12: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

Responsibilities of the Executive Committee of JADF at District and Sector levels are the following:

- 1° to implement the decisions and recommendations and decisions of the General Assembly;
- 2° to prepare the agenda for the General Assembly and deliver invitation letters to members;
- 3° to ensure all development partners that applied for JADF membership fulfill the requirements;
- 4° to prepare and consolidate JADF Annual action plan and budget and submit them to the General Assembly for approval;
- 5° to ensure individual action plans for JADF development partners contribute to the realization of the objectives of District Development Plans;
- 6° to promote consultative process among District authorities, private sector and citizen representatives during preparation of District Development Plans;
- 7° to draft internal rules and regulations and submit them to the General Assembly for

Article 12: Attributions Comité Exécutif de JADF

Les attributions du Comité Exécutif de JADF de District et de Secteur sont les suivantes :

- 1° assurer l'exécution des décisions des recommandations de l'Assemblée Générale;
- 2° préparer l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et assurer la distribution des lettres d'invitation aux membres;
- 3° vérifier que tous les acteurs de développement ayant demandé l'adhésion au JADF remplissent les conditions requises;
- 4° préparer et consolider le plan d'actions et le budget annuels de JADF et les soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;
- 5° s'assurer que les plans d'activités individuels des partenaires de JADF contribuent à la réalisation des objectifs du Plan de Développement du District;
- 6° promouvoir la concertation entre les acteurs du secteur public et privé et les représentants de la population lors de la préparation des Plans de Développement du District ;
- 7° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur à soumettre à l'Assemblée Générale

Rusange kugira ngo iyemeze;

approval;

pour approbation ;

8° gucunga neza imari n'umutungo bikoreshwa na JADF;

8° to ensure proper management of resources and property utilized by JADF;

8° assurer une bonne gestion des ressources et patrimoine utilisées par JADF ;

9° gukora raporo zitandukanye za ngombwa;

9° to prepare various reports that are required;

9° préparer les divers rapports nécessaires;

10° gukora ikindi cyose yasabwa n'Inteko Rusange.

10° to perform any other duty assigned to it by the General Assembly.

10° remplir toute autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale.

Icyikiro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF

Section 3: JADF Secretariat

Section 3: Secrétariat de JADF

Ingingo ya 13: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF

Article 13: Composition of JADF Secretariat

Article 13: Composition du Secrétariat de JADF

Ubunyamabanga bwa JADF bugizwe n'umukozi umwe cyangwa benshi bitewe n'ibikenewe n'amikoro ahari.

The JADF Secretariat has one or more employees depending on the need and availability of resources.

Le Secrétariat de JADF est composé d'un ou de plusieurs agents selon les besoins et la disponibilité des ressources.

Ingingo ya 14: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF

Article 14: Responsibilities of JADF Secretariat

Article 14: Attributions du Secrétariat de JADF

Imicungire n'ikurikiranabikorwa bya buri munsu bya JADF bushinzwe Ubunyamabanga byayo.

The day-to-day management and monitoring of JADF operations are carried out by its Secretariat.

La gestion et le suivi des activités quotidiennes de JADF sont assurés par son Secrétariat.

Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere no ku Murenge ni izi zikurikira:

The responsibilities of JADF Secretariat at the District and sector levels are the following:

Les attributions du Secrétariat de JADF du District et de Secteur sont les suivantes:

1° guhuriza hamwe za gahunda z'ibikorwa z'abafatanyabikorwa no kureba ko zifitanye isano na Gahunda y'Iterambere ry'Akarere;

1° to consolidate the action plans of JADF partners and ensure they relate to District Development Plan;

1° consolider les plans d'actions des partenaires et s'assurer qu'ils se réfèrent au Plan de Développement du District;

2° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa rya gahunda z'ibikorwa bya JADF;

2° to monitor the implementation of JADF activities;

2° faire le suivi de la mise en œuvre des activités de JADF;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- 3° gufatanya na Komite Nshingwabikorwa ya JADF mu gutegura inama za JADF;
- 3° to work with JADF Executive Committee in organizing meetings of JADF;
- 4° gutegura ibikorwa by'ubukangurambaga bigamije kumenyekanisha ibikorwa bya JADF;
- 4° to organise awareness campaigns to inform the public about JADF activities;
- 5° gutegura raporo z'ibikorwa no kuzitanga ku gihe;
- 5° to prepare and submit timely reports
- 6° gucunga imari n'umutungo no gutegura za raporo z'igihembwe ku ikorohwa ryabyo;
- 6° to ensure proper management of finances and prepare quarterly financial reports;
- 7° gukorana n'Akarere n'Umurenge mu gutegura imishinga igamije guteza imbere JADF kugira ngo ishyikirizwe abaterakunga;
- 7° to work with the District and Sector authorities in preparation of projects to be submitted to partners for funding;
- 8° gukora indi mirimo yasabwa na Komite Nshingwabikorwa cyangwa n'Inteko Rusange.
- 8° to perform any other duties assigned by Executive Committee or General Assembly.

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF

CHAPTER III: FUNCTIONING OF JADF ORGANS

CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange

Section One: Functioning of the General Assembly

Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange

Article 15: Meetings of the General Assembly

Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale

Inama zisanzwe z'Inteko Rusange zitumizwa kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa

The ordinary meetings of the General Assembly shall be convened twice a year and whenever it is considered necessary.

Les réunions ordinaires de l'Assemblée Générale se tiennent deux fois par an et autant de fois que de besoin. .

Buri munyamuryango agomba kwitabira inama z'Inteko Rusange, ariko iyo umuntu atabashije

Every member must attend meetings of the General Assembly, and in case of absence,

Chaque membre doit participer aux réunions de l'Assemblée Générale, mais en cas

kuza kubera impamvu, abimenyeshya Perezida nibura iminsi itatu (3) mbere y'umunsi w'inama.

he/she shall communicate to the Chairperson within at least three (3) days before the meeting is held.

Inama zidasanzwe zishobora gutumizwa kugira ngo zige ku bibazo byihutirwa, ariko ntizishobora kurenga enye (4) mu mwaka.

Extraordinary meetings may be convened to address urgent issues; however they cannot exceed four (4) sessions in a year.

d'empêchement, il n'en informe le Président au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion ;

Les réunions extraordinaires peuvent être également convoquées pour des affaires urgentes, mais elles ne peuvent pas dépasser quatre (4) sessions par an.

Ingingo ya 16: Umubare wa Ngombwa kugirango Inteko Rusange iterane

Kugira ngo inama y'Inteko Rusange ya JADF iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatanu (2/3) by'abagize JADF. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa igakorwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikiraho kandi ibyemezo bifashwe bigira agaciro hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Article 16: Quorum for General Assembly meetings

The General Assembly of JADF legitimately convenes when at least two third (2/3) of members of JADF are present. In case the quorum is not attained, the meeting shall be postponed and convened later within the next ten (10) days and the resolutions taken are binding irrespective of the members present.

Article 16: Quorum pour l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale JADF se reunite valablement lorsque deux tiers (2/3) de membres de JADF sont présents. Faut de quorum requis, la réunion est reportée pour se tenir dans les dix (10) jours qui suivent et les décisions prises sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'Ibyemezo

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Article 17: Taking Decisions

The General Assembly shall take decisions by consensus of its members present. Failure to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

Article 17: Prise de Décisions

L'Assemblée Générale prend ses décisions par consensus des membres présents. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Imyanzuro yafashwe n'Inteko Rusange za JADF y'Akarere n'iy'Umurenge ishyikirizwa Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umurenge kugira ngo zimenyeshwe ibyemejwe kandi zifate ingamba ku cyakorwa.

The resolutions adopted by the District and Sector JADF General Assembly are submitted to the District and Sector Councils respectively, for information and consideration.

Les résolutions issues des assemblées générales de JADF dans le District et Secteur sont respectivement soumises au Conseil Consultatif du District et du Secteur pour information et considération.

Ingingo ya 18: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo

Buri wese mu bagize JADF ashyikiriza Komite Nshingwabikorwa gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ingengo y'imari hamwe na raporo y'igihembwe y'uko ibikorwa bihagaze.

Gahunda z'ibikorwa by'abafatanyabikorwa zigomba kwita ku bikubiye mu Igenamigambi ry'Iterambere ry'Akarere.

Ingingo ya 19: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF

Inteko Rusange ya JADF ishyiraho Komite zihariye ku rwego rw'Akarere n'urw' Umurenge kugira ngo zifashe mu igenamigambi, mu gukurikirana no mu gusuzuma ibikorwa bya JADF. Komite zishyirwaho hakurikijwe ibikorwa byihariye bikeneye ko abafatanyabikorwa bagiramo uruhare.

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 20: Inama za Komite Nshingwabikorwa

Inama ya Komite Nshingwabikorwa iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida, kandi ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye.

Article 18: Submission of action plan, budget and report

Every member of JADF submits to the Executive Committee annual action plan, budget and quarterly progress report.

Action Plans for the development partners shall take into consideration targets of the District Development Plan.

Article 19: Setting up JADF thematic Commissions

General Assembly sets up thematic Commissions at the District and Sector level for planning, monitoring and evaluation of JADF activities. The Commissions are based on specific activities requiring intervention of partners.

Section 2: Executive Committee

Article 20: Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee meeting is convened quarterly and whenever it is considered necessary. It is convened and chaired by the Chairperson, and the decisions are taken by consensus.

Article 18: Soumission du plan d'action, du budget et du rapport

Chaque membre de JADF soumet au Comité Exécutif, son plan d'action annuel, son budget ainsi que le rapport trimestriel sur l'état d'avancée de ses activités.

Les plans d'actions des partenaires de JADF doivent prendre en considération les objectifs des Plans de Développement du District.

Article 19: Mise en place des Comités thématiques de JADF

L'Assemblée Générale met en place les Comités Thématiques au niveau du District et du Secteur pour aider dans la planification, le suivi et l'évaluation des activités de JADF. Ces Comités sont mis en place suivant des activités spécifiques qui demandent l'intervention des partenaires.

Section 2: Comité Exécutif

Article 20: Réunions du Comité Exécutif

La réunion du Comité Exécutif se tient trimestriellement et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président et les décisions sont prises par consensus.

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

Umwanditsi wa Komite Nshingwabikorwa ni we ukora inyandikomvugo y’inama z’Inteko Rusange n’iza Komite Nshingwabikorwa.

Secretary of the Executive Committee takes minutes for both the General Assembly and Executive Committee meetings.

Le Secrétaire du Comité Exécutif prend les comptes-rendus des réunions de l’Assemblée Générale et celles du Comité Exécutif.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga

Section 3: Secretariat

Section 3: Secrétariat

Article 21: Imikorere y’Ubunyamabanga

Article 21: Functioning of the Secretariat

Article 21: Fonctionnement de Secrétariat

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa JADF bukorera ku rwego rw’Akarete n’urw’Umurenge mu nyubako z’ubuyobozi bw’izo nzego.

JADF Secretariat shall operate at the District and Sector levels, in their respective premises.

Le Secrétariat de JADF opère au siège du District et Secteur dans leurs bâtiments respectifs.

Umunyamabanga wa JADF ku Karere ari ku rwego rw’Umuyobozi, naho uw’Umurenge n’abandi bakozi ba JADF bari ku rwego rwa “Professional”.

The JADF Secretary at the District level is at the rank of a Director whereas at Sector level and other staff are at the rank of a “professional”.

Le Secrétaire de JADF au niveau de District est au rang de Directeur, tandis que celui du niveau de Secteur et les autres membres du personnel sont dans la catégorie de « professionnel ».

Ubunyamabanga bwa JADF bushobora kunganirwa n’abandi bakozi b’abatekinisiye bo ku Karere no ku Murenge.

JADF Secretariat may be assisted by other District and Sector technical staff.

Le Secrétariat de JADF peut être assisté par d’autres professionnels du District et du Secteur.

Abakozi bo mu bunyamabanga bahembwa amafaranga ava ku ngengo y’imari yagenewe JADF.

Salaries and wages of the JADF Secretariat are paid from JADF budget line.

Le personnel du secrétariat est pris en charge sur la ligne budgétaire de JADF.

UMUTWE WA IV: URWEGO RUSHINZWE IHUZABIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW’IGIHUGU N’INAMA YA JADF KU RWEGO RW’IGIHUGU

CHAPTER IV: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL AND JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE

CHAPITRE IV: COORDINATION DU JADF AU NIVEAU NATIONAL ET LE COMITÉ NATIONALE DU PILOTAGE DU JADF

Ingingo ya 22: Urwego rushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw’Igihugu

Article 22: JADF coordination at National level

Article 22: Coordination de JADF au niveau National

Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Imiyoboreye (RGB)

The Rwanda Governance Board (RGB)

L’Office Rwandais de la Gouvernance (RGB)

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

gihuza ibikorwa bya JADF cyifashishije Ishami Rishinzwe Guhuza Ibikorwa bya JADF.

Coordinates JADF activities at National level through the JADF Coordination Unit.

assure la coordination des activités de JADF au niveau national, à travers l'Unité chargée de la Coordination des Activités de JADF.

Ishami Rishinzwe Guhuza ibikorwa bya JADF rikurikirana ibikorwa bya JADF mu Turere no mu Mirengi.

The JADF Coordination Unit monitors JADF activities at District and Sector levels.

L'Unité de Coordination de JADF assure la supervision des activités de JADF dans les Districts et Secteurs.

Ishami Rishinzwe Guhuza ibikorwa bya JADF rishinzwe kandi kongerera ubushobozi abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge.

The JADF Coordination Unit is also responsible for capacity building of JADF partners at District and Sector levels.

L'Unité de Coordination de JADF est également chargée du renforcement des capacités des partenaires de JADF dans les Districts et Secteurs.

Ingingo ya 23: Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Article 23: JADF National Steering Committee

Article 23: Comité National de Pilotage de JADF

Hashyizweho Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano yo gushyiraho ingamba z'igihe kirekire n'icyerekezo kuri JADF.

JADF National Steering Committee is established with the mandate of putting in place long-term strategies and orientation of JADF operations.

Il est créé un Comité National de Pilotage de JADF chargé de mettre en place les stratégies à long terme et la vision de JADF.

Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

JADF National Steering Committee is composed of the following:

Le Comité National de Pilotage de JADF est composé des membres suivants:

1° Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu; akaba Umuyobozi w'Inama;

1° Minister of Local Government, Chairperson of the Committee;

1° Ministre de l'Administration Locale, Président du Comité;

2° Uagarariye Abafatanyabikorwa mu Iterambere batera inkunga JADF; akaba n'Umuyobozi Wungirije w'Inama;

2° representative of Development Partners supporting JADF, Deputy Chairperson of the Committee;

2° le représentant des partenaires au développement appuyant JADF, Vice-Président du Comité;

3° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB), Umwanditsi w'Inama;

3° Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board (RGB), Secretary of the Committee;

3° le Directeur Général de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB), Secrétaire du Comité;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- 4° Umuyobozi Mukuru w'Ikigega gishinzwe Gutera Inkunga Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (RLDSF); 4° Director General of Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF);
- 5° ba Guverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali; 5° Governors of Provinces and Mayor of City of Kigali;
- 6° ba Perezida ba JADF z'Uturere; 6° Chairpersons of District JADF; 6° les Présidents des JADF des Districts;
- 7° Perezida w'Urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Igihugu; 7° Chairman of Private Sector Federation (PSF) at National level; 7° le Président de la Fédération du Secteur Privé au niveau national;
- 8° Perezida w'Ihuri ry'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta; 8° Chairperson of the Platform of Non-Governmental Organizations at National level; 8° le Président de la Plateforme des Organisations Nationales non-Gouvernementales au niveau national;
- 9° Perezida w'Ihuri ry'Imiryango Mvamahanga ku rwego rw'Igihugu; 9° Chairperson of the Network of International Non-Governmental Organizations at National level; 9° le Président des Organisations Internationales non-gouvernementales au niveau national;
- 10° abahagarariye Imiryango ishingiyeye ku Idini mu Rwanda ku rwego rw'Igihugu; 10° representatives of Umbrellas of Religious-Based Organizations at National Level; 10° les Représentants des organisations fondées sur la religion au niveau national;
- 11° Perezida w'Impuzamashyirahamwe y'Amakoperative ku rwego rw'Igihugu; 11° President of the National Union of Cooperatives in Rwanda; 11° le Président de la Confédération Nationale des Coopératives agréées au niveau national;
- 12° Perezida w'Isyirahamwe ry'Uturere n'Umujyi wa Kigali (RALGA); 12° Chairperson of Rwandese Association of Local Government Authorities (RALGA); 12° le Président de l'Association Rwandaise des Gouvernements Locaux (RALGA);
- 13° undi muntu wese wakenerwa. 13° any other person considered necessary. 13° toute autre personne jugée indispensable.

Ingingo ya 24: Inama z’Inama ya JADF ku rwego rw’Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw’Igihugu iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, kugira ngo igamire ku byagezweho, inzitizi zihari no gufata ingamba zatuma JADF irushaho gukora neza.

Article 24: Meetings of JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee shall convene once a year in its ordinary meeting, and whenever considered necessary to discuss on achievements, challenges and take appropriate strategies for effective functioning of JADF.

Article 24: Réunion du Comité Nationale du Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF tient sa réunion ordinaire une fois par an, et chaque fois que de besoin pour discuter des réalisations enregistrées, les défis rencontrés ainsi que pour adopter des stratégies visant une exécution plus efficace des programmes de JADF.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo 25: Amategeko ngengamikorere

Amategeko ngengamikorere ya JADF ku Karere n’Umurenge agena ibi bikurikira:

- 1° ibisabwa kugira ngo ube bagize JADF;
- 2° impamvu zo gutakaza kuba mu bagize JADF;
- 3° ingano y’umusanzu, uko utangwa, n’icyo uzakoresha;
- 4° inshingano, imiterere n’imikorere bya buri komite yihariye ya JADF;
- 5° uburyo bwo gucyemura amakimbirane;

Article 25: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations of JADF at the District and Sector levels provide for the following:

- 1° JADF membership requirements;
- 2° reasons for losing JADF membership;
- 3° contribution amount, its payment modalities and what it will be used for;
- 4° responsibilities, organisation and functioning of each JADF thematic commission;
- 5° conflict resolution mechanisms;

Article 25: Règlements d’ordre intérieur

Les règlements d’ordre intérieur de JADF au niveau du District et du Secteur prévoient ce qui suit:

- 1° les conditions d’affiliation au JADF;
- 2° les raisons de perte de droit de membre de JADF;
- 3° le montant des contributions, leurs modalités de paiement et à quelles fins elles sont utilisées ;
- 4° les attributions, l’organisation et fonctionnement de chaque commission thématique de JADF ;
- 5° les mécanismes de résolution des conflits ;

6° ibindi bijyanye n'imiterere n'imikorere ya JADF bidateganyijwe muri aya mabwiriza.

6° any other issues relating to JADF organization and functioning not provided for by these instructions.

6° tout autre question en rapport avec l'organisation et le fonctionnement de JADF non prévue par les présentes instructions.

Ingingo ya 26: Umunsi w'Imurikabikorwa wa JADF

Mu rwego rwo guteza imbere umuco wo kugaragaza ibyo abafatanyabikorwa bakora, gukorera mu macyi no gutanga serivisi zinoze, JADF ya buri Karere n'ya buri Murenge itegura umunsi w'imurikabikorwa nibura rimwe mu mwaka.

In order to promote the culture of accountability, transparency and better service delivery, every District and Sector JADF shall organize an open day event at least once a year.

Article 26: Journée porte ouverte de JADF

Pour promouvoir la culture de la redevabilité, la transparence et la prestation des services de qualité, chaque JADF du District et celui de chaque Secteur organise les activités de la journée porte-ouverte au moins une fois par an.

Muri iryo murikabikorwa, abafatanyabikorwa ba JADF bamurikira abaturage ibyo bakora na serivisi batanga n'uko zabageraho ku buryo bworoshye.

During the open day event, JADF partners exhibit products and services they provide to the public and how they can easily access them.

Durant la tenue de la journée porte-ouverte, les partenaires de JADF exposent au public leurs produits et services ainsi que les facilités d'y accéder.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Article 27: Repealing provision

All other prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 28: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 28: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 28: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/12/2013

Kigali, on 27/12/2013

Kigali, le 27/12/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux